

51502-2026 - Състезателна процедура

Германия – Услуги в областта на връзките с обществеността – Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ

OJ S 16/2026 23/01/2026

Обявление за поръчка или концесия – стандартен режим

Услуги

1. Купувач

1.1. Купувач

Официално наименование: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Електронна поща: frankfurt@crp-law.de

Правна категория на купувача: Публично предприятие, контролирано от орган на централната власт

Дейност на възлагащия орган: Услуги по общофункционално управление на държавата

2. Процедура

2.1. Процедура

Заглавие: Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ

Описание: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Company

Profile: The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH is a leading provider of services in international cooperation and global education. As a non-profit federal enterprise, GIZ supports the German government, especially the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), as well as numerous public and private clients worldwide in achieving their goals in international cooperation for sustainable development. Expertise and Fields of Activity: With over 50 years of experience in various fields, including economic and employment promotion, energy and environmental issues, as well as the promotion of peace and security, GIZ flexibly works on effective solutions that offer people perspectives and sustainably improve their living conditions. The diverse expertise of GIZ is in demand worldwide from the German government, the European Union, the United Nations, private sector, and governments of other countries. The main client of GIZ is the German Government. Global Presence and Employee Structure: GIZ is active in more than 120 countries and is headquartered in Bonn and Eschborn/Germany. GIZ's business volume amounted to approximately four billion euros as of December 31, 2024. Public Relations of GIZ: Conveying GIZ's work to the public requires preparing complex matters in an understandable and comprehensible way for various media and channels. GIZ's corporate communication is supported by experienced PR consultants and service providers to ensure high-quality and coherent publications across different media. Project descriptions (PKBs) are published for almost all GIZ projects and can be found on the country and regional pages at giz.de under the menu item Where we work. Currently, there are about 1,800 of these descriptions, with approximately 1,300 for ongoing projects. PKBs are published in GIZ's corporate languages German and English, and sometimes in other languages. Additional Information: PKBs are also supplied to the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the offer process and are made available by BMZ to the International Aid Transparency Initiative (IATI). These texts serve to inform the public, ensure transparency within and outside Germany, and provide accountability. Tasks of the Contractor:

Editing and Content Management of Project Descriptions PKBs are usually pre-written by the project managers at GIZ and edited by the contractor. Annually, up to 800 PKBs are created or revised, with fluctuations in the total number and distribution throughout the year.

Идентификатор на процедурата: 7982cfb5-6123-4173-a9d3-75c2a3c4dd41

Вътрешен идентификатор: 81319401

Вид процедура: Договаряне с предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура / състезателна с договаряне

Процедурата се ускорява: не

2.1.1. Цел

Естество на поръчката: Услуги

Основна класификация (cprv): 79416000 Услуги в областта на връзките с обществеността

Допълнителна класификация (cprv): 79530000 Услуги по писмени преводи, 79553000

Услуги по компютърно изготвяне на документи, 92400000 Услуги на информационни агенции

2.1.2. Място на изпълнение

Пощенски адрес: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Град: Eschborn

Пощенски код: 65760

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Държава: Германия

2.1.4. Обща информация

Допълнителна информация: #Bekanntmachungs-ID: CXTRY6YTXPWDJ9X# The communication with the bidders will only take place via GIZ e-tendering platform (VMS).

Правно основание:

Директива 2014/24/EC

vgr -

2.1.6. Основания за изключване

Източници на основанията за изключване: Уведомление

Неизпълнение на задълженията, установено на базата на специфични национални основания за изключване: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Участие в престъпна организация: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Изпиране на пари или финансиране на тероризма: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Измами: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Корупция: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Детски труд и други форми на трафик на хора: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Неизпълнение на задължение, свързано с плащането на данъци: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Неизпълнение на задължение, свързано с плащането на социалноосигурителни вноски: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Нарушение на задължения в областта на екологичното право: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Нарушение на задължения в областта на социалното право: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Нарушение на задължения в областта на трудовото право: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Неплатежоспособност: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Администриране на активите от ликвидатор: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Прекратена стопанска дейност: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Аналогична на несъстоятелност ситуация съгласно националното законодателство: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Тежко професионално нарушение: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Споразумения с други икономически оператори за нарушаване на конкуренцията: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Конфликт на интереси, свързан с участието в процедурата за възлагане на обществена поръчка: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Пряко или косвено участие в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Предсрочно прекратяване на договор и налагане на обезщетения или други подобни санкции: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Неверни данни, укриване на информация, непредставяне на придружаващи документи или получаване на поверителна информация във връзка с процедурата: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

5. Обособена позиция

5.1. Обособена позиция: LOT-0001

Заглавие: Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ

Описание: Conveying GIZ's work to the public requires preparing complex matters in an understandable and comprehensible way for various media and channels. GIZ's corporate communication is supported by experienced PR consultants and service providers to ensure high-quality and coherent publications across different media. Project descriptions (PKBs) are published for almost all GIZ projects and can be found on the country and regional pages at giz.de under the menu item Where we work. Currently, there are about 1,800 of these descriptions, with approximately 1,300 for ongoing projects. PKBs are published in GIZ's corporate languages German and English, and sometimes in other languages. Additional Information: PKBs are also supplied to the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the offer process and are made available by BMZ to the International Aid Transparency Initiative (IATI). These texts serve to inform the public, ensure transparency within and outside Germany, and provide accountability. Tasks of the Contractor: Editing and Content Management of Project Descriptions: PKBs are usually pre-written by the project managers at GIZ and edited by the contractor. Annually, up to 800 PKBs are created or revised, with fluctuations in the total number and distribution throughout the year. Editing of Project Descriptions The initial texts submitted by the projects are typically in German, with up to 30% in English. The contractor edits the PKBs according to GIZ guidelines, coordinates the edited texts with the respective project managers, finalizes the texts, and obtains approval from the project managers. Translation: The contractor commissions the translation of finalized German PKBs into English using the GIZ tool Plunet. The contractor also translates approved English PKBs into German. Content Management: The contractor transmits the finished translated PKBs in all language versions to the projects, which upload the texts into the GIZ internal project processing system (PBS) for publication. Upon publication, a project page is automatically created on giz.de. The contractor then adds metadata, images, downloads, and other information desired by the project to the project page using GIZ's content management system (Drupal).

5.1.1. Цел

Естество на поръчката: Услуги

Основна класификация (срв): 79416000 Услуги в областта на връзките с обществеността

Допълнителна класификация (срв): 79530000 Услуги по писмени преводи, 79553000

Услуги по компютърно изготвяне на документи, 92400000 Услуги на информационни агенции

5.1.2. Място на изпълнение

Пощенски адрес: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Град: Eschborn

Пощенски код: 65760

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Държава: Германия

5.1.3. Очаквана продължителност

Начална дата: 01/06/2026

Крайна дата на продължителността: 31/05/2028

5.1.4. Подновяване

Максимален брой подновявания: 2

Друга информация за подновявания: GIZ is entitled to extend the period for fulfilment of the original contract by unilaterally notifying the Contractor. For details, please see the special terms and conditions.

5.1.6. Обща информация

Запазено участие:

Участието не е запазено.

Трябва да се посочат имената и професионалната квалификация на служителите, на които ще бъде възложено изпълнението на поръчката: Изисква се в офертата

Проект за възлагане на обществена поръчка, който не е финансиран със средства от ЕС

Поръчката попада в приложното поле на Споразумението за държавните поръчки (СДП) : не

Тази обществена поръчка е подходяща и за малки и средни предприятия (МСП): да

Допълнителна информация: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#, #Besonders auch geeignet für: other-sme#

5.1.7. Стратегически обществени поръчки

Цел на стратегическите обществени поръчки: Няма стратегическа обществена поръчка

5.1.9. Критерии за подбор

Източници на критерии за избор: Уведомление

Критерий: Други икономически или финансови изисквания

Описание на критерия за подбор: DE-A1: Bedingungen an die Auftragsausführung (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Die Eignungskriterien stammen, mangels passender Kategorie, nicht ausschließlich aus der oben stehenden Kriterienkategorie. 1.

Eigenerklärung: Name des Unternehmens und Anschrift, Steuer ID, Eintragung ins

Handelsregister oder gleichwertigem Register nach den Rechtsvorschriften des

Herkunftslands 2. Keine Ausschlussgründe nach § 123, § 124 GWB, § 22 LkSG, Verordnung

über Russland Sanktionen 3. Erklärung der Bewerbergemeinschaft und/oder Erklärung Nachunternehmer (falls zutreffend)

Критерий: Референции за определени услуги

Описание на критерия за подбор: DE-B1: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): 1. Grundlage der fachlichen Bewertung sind nur Referenzprojekte, welche das jeweilige Mindestauftragsvolumen erfüllen 2. Mindestens 3 Referenzprojekte im Fachgebiet "Textredaktion für die Onlinekommunikation" mit einem Mindestauftragsvolumen von 50.000,- EUR und mindestens 2 Referenzprojekte im Fachgebiet "Content Management für Webseiten" mit einem Mindestauftragsvolumen von 12.500,- EUR in den letzten 36 Monaten (Stichtag: Datum der Veröffentlichung dieser Ausschreibung).

Критерий: Среден годишен оборот

Описание на критерия за подбор: DE-C1: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Durchschnittlicher Jahresumsatz in den letzten drei Geschäftsjahren in EUR (Bei Ausschreibungen, die innerhalb von sechs Monaten nach dem Ende des letzten Geschäftsjahres von der GIZ veröffentlicht werden, kann das viertletzte Geschäftsjahr herangezogen werden.), mindestens 800.000,00 EUR.

Критерий: Други икономически или финансови изисквания

Описание на критерия за подбор: DE-C2: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Durchschnittliche Zahl der Beschäftigten und Führungskräfte in den letzten drei Kalenderjahren, - mindestens 10 Personen.

Критерий: Други икономически или финансови изисквания

Описание на критерия за подбор: DE-A2: Bedingungen für die Reduzierung der Bewerber (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Wenn mehr als 5 Teilnahmeanträge eingehen, werden wir nach den in den Vergabeunterlagen aufgeführten Kriterien eine Auswahl treffen und nur die 5 Bewerber mit der höchsten Punktzahl auffordern, ein Angebot einzureichen. Sollten weniger als 3 Teilnahmeanträge eingehen, behalten wir uns vor, das Verfahren aufzuheben. Gewichtete Kriterien für die Auswahl von Bewerbern: 1. Fachliche Eignung (90%) a. Textredaktion für die Onlinekommunikation (60%) b. Contentmanagement für Webseiten (30%) 2. Regionale Erfahrung (0%) 3. Erfahrung in der Kommunikation zu Themen der Internationalen Zusammenarbeit und Entwicklungszusammenarbeit (10%)

Критерий: Референции за определени услуги

Описание на критерия за подбор: Bewertung der fachlichen Eignung / gewichtete Kriterien für die Auswahl der Bewerber - Gewichtete Kriterien für die Auswahl von Bewerbern: 1. Fachliche Eignung (100%) 2. Regionale Erfahrung (0%) 3. Erfahrung in der Entwicklungszusammenarbeit (mindestens 50% ODA-finanziert) (0%)

Критериите ще бъдат използвани за подбор на кандидатите, които да бъдат поканени за втория етап на процедурата

Тегло (процентен дял, точна величина): 100,00

Информация за втория етап на двуетапна процедура:

Минимален брой кандидати, които да бъдат поканени за втория етап на процедурата: 3

Максимален брой кандидати, които да бъдат поканени за втория етап на процедурата: 5

Процедурата ще бъде извършена на няколко последователни етапа. На всеки етап може да бъдат отстранени някои участници

Купувачът си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти без допълнително договаряне

5.1.10. Критерии за възлагане

Критерий:

Вид: Цена

Наименование: Preis

Описание: Preiskriterium für "Bestangebots-Quotienten-Methode"

Категория на критерия за възлагане с тегло: Тегло (точки, точна величина)

Число, свързано с критерия за възлагане: 30

Критерий:

Вид: Качество

Наименование: Erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung (inkl. Mindbed.)

Описание: Zur Ermittlung des wirtschaftlichsten Bieters wird hier von der Vergabestelle die erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung eingetragen. Es werden nur Angebote mit einer fachlichen Bewertung von über 500 Punkten gewertet. Fachliche Angebote mit weniger Punkten scheiden als fachlich ungeeignet aus.

Категория на критерия за възлагане с тегло: Тегло (точки, точна величина)

Число, свързано с критерия за възлагане: 70

Критерий:

Вид: Качество

Наименование: Erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung (inkl. Mindbed.)

Описание: Zur Ermittlung des wirtschaftlichsten Bieters wird hier von der Vergabestelle die erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung eingetragen. Es werden nur Angebote mit einer fachlichen Bewertung von über 500 Punkten gewertet. Fachliche Angebote mit weniger Punkten scheiden als fachlich ungeeignet aus.

Категория на критерия за възлагане с праг: Минимална оценка

Число, свързано с критерия за възлагане: 500

5.1.11. Документация за възлагане на обществена поръчка

Езици, на които документацията за обществената поръчка е официално достъпна: немски

Краен срок за искане на допълнителна информация: 12/02/2026 23:59:59 (UTC+01:00) централноевропейско време, западноевропейско лятно време

Адрес на документацията за обществената поръчка: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRY6YTXPWDJ9X/documents>

Ad hoc канал за комуникация:

URL: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRY6YTXPWDJ9X>

5.1.12. Условия за възлагане на обществена поръчка

Условия на процедурата:

Очаквана дата на изпращане на поканите за представяне на оферти: 16/03/2026

Условия за подаване:

Електронно подаване: Задължително

Адрес за подаване: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRY6YTXPWDJ9X>

Езици, на които могат да се подават оферти или заявления за участие: немски

Електронен каталог: Забранено

Варианти: Забранено

Оферентите могат да представят повече от една оферта: Забранено

Краен срок за получаване на заявления за участие: 24/02/2026 12:00:00 (UTC+01:00) централноевропейско време, западноевропейско лятно време

Информация, която може да бъде допълнена след крайния срок за подаване:

По преценка на купувача някои липсващи документи, отнасящи се до оферентите, могат да бъдат подадени по-късно.

Допълнителна информация: GIZ asks the applicant or bidder to submit, complete or correct documents, within the framework laid down by law.

Условия на договора:

Изпълнението на договора трябва да се извършва в рамките на програми за създаване на защитени работни места: Не

Условия, свързани с изпълнението на договора: The execution conditions result from the information given in the contract notice and the tender documents.

Електронно фактуриране: Задължително

Ще се използва електронно поръчване: да

Ще се използва електронно плащане: да

5.1.15. Техники

Рамково споразумение:

Няма рамково споразумение

Информация за динамичната система за покупки:

Няма динамична система за покупки

5.1.16. Допълнителна информация, медиация и преразглеждане (обжалване)

Организация, отговаряща за преразглеждането (обжалването): Bundeskartellamt - Die Vergabekammern des Bundes

Информация за крайните срокове за преразглеждане: According to Article 160, Section 3 of the German Act Against Restraint of Competition (GWB), application for review is not permissible insofar as 1. the applicant has identified the claimed infringement of the procurement rules before submitting the application for review and has not submitted a complaint to the contracting authority within a period of 10 calendar days; the expiry of the period pursuant to Article 134, Section 2 remains unaffected, 2. complaints of infringements of procurement rules that are evident in the tender notice are not submitted to the contracting authority at the latest by the expiry of the deadline for the application or by the deadline for the submission of bids, specified in the tender notice 3. complaints of infringements of procurement rules that first become evident in the tender documents are not submitted to the contracting authority at the latest by the expiry of the deadline for application or by the deadline for the submission of bids, 4. more than 15 calendar days have expired since receipt of notification from the contracting authority that it is unwilling to redress the complaint. Sentence 1 does not apply in the case of an application to determine the invalidity of the contract in accordance with Article 135, Section 1 (2). Article 134, Section 1, Sentence 2 remains unaffected.

Организация, която предоставя допълнителна информация за процедурата за възлагане : Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Организация, която получава заявленията за участие: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

8. Организации

8.1. ORG-0001

Официално наименование: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Регистрационен номер: 993-80072-52

Пощенски адрес: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Град: Eschborn

Пощенски код: 65760

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Държава: Германия

Звено за контакт: с.г.р. law. partnerschaft mbB

Електронна поща: frankfurt@crp-law.de

Телефон: +49 69 247 4828 00

Факс: +49 69 247 4828 99

Интернет адрес: <http://www.giz.de>

Роли на тази организация:

Купувач

Организация, която предоставя допълнителна информация за процедурата за възлагане

Организация, която получава заявленията за участие

8.1. ORG-0002

Официално наименование: Bundeskartellamt - Die Vergabekammern des Bundes

Регистрационен номер: T:022894990

Пощенски адрес: Kaiser-Friedrich-Straße 16

Град: Bonn

Пощенски код: 53113

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Rottal-Inn (DE22A)

Държава: Германия

Електронна поща: vk@bundeskartellamt.bund.de

Телефон: +49 2289499-0

Факс: +49 2289499-163

Интернет адрес: <http://www.bundeskartellamt.de>

Роли на тази организация:

Организация, отговаряща за преразглеждането (обжалването)

8.1. ORG-0003

Официално наименование: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Регистрационен номер: 0204:994-DOEVD-83

Град: Bonn

Пощенски код: 53119

Административно-териториална единица на държавата (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Държава: Германия

Електронна поща: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Телефон: +49228996100

Роли на тази организация:

TED eSender

Информация за обявлението

Идентификатор/версия на обявлението: 17c55736-45a8-434e-ae35-7e769394389d - 01

Вид на формуляра: Състезателна процедура

Вид обявление: Обявление за поръчка или концесия – стандартен режим

Подвид на обявлението: 16

Дата на изпращане на известието: 22/01/2026 10:59:57 (UTC+01:00)
централноевропейско време, западноевропейско лятно време
Езици, на които настоящото известие е официално достъпно: немски
Номер на публикуване на обявлението: 51502-2026
Номер на броя на ОВ S: 16/2026
Дата на публикуване: 23/01/2026